



ଉପାସନା ଉପର

ଫୋଟୋଗ୍ରାଫି:

UP AT THE VILLA

W.Somerset Maugham

ဘာသာပြန်သူ၏ အမှာ

(၁)

ဤဝတ္ထုနှင့် ပတ်သက်၍ စာဖတ်ပရိသတ်အား ပြောပြချင်တာက လေးတွေကို အခွင့်ကြုံတုန်း ပြောပြ ခွင့်ပြုစေလိုပါသည်။ ။

ကျွန်တော်သည် ကမ္ဘာကျော် အင်္ဂလိပ်စာရေးဆရာကြီး ဆမ္မားဆက် မွမ် (၁၈၇၄-၁၉၆၆) အား ဆရာ တက်တိုး၏ ‘ဘဝနှင့် စာပေ’ ဆောင်းပါးများကြောင့် စတင်သိကျွမ်းခဲ့ရပြီး သူ့ဝတ္ထုများကို လက်လှမ်း မီ သလောက် ဖတ်ဖြစ်ခဲ့ပါသည်။ ။ Cakes and Ale, The Moon and Sixpence, Of Human Bondage, The Painted Vell, The Razor’s Edge ... စသည့် ဝတ္ထုများ ဖြစ်ပါသည်။ ။

သို့သော်လည်း ယခု ဤဝတ္ထု (Up At The Villa) ကိုတော့ ထိုစဉ်က လုံးဝ မတွေ့ဖူးပါ။ ၁၉၈၅ ခုနှစ် အတွင်းက တစ်နေ့ မိတ်ဆွေဘာသာ ပြန်ဆရာ တင်မောင်မြင့်အိမ် ရောက်သွားတော့မှ သူ့စာအုပ်စင်တွင် ပထမ ဆုံး တွေ့ရခြင်း ဖြစ်ပါသည်။ ။

"ဒီ ဝတ္ထု ဘယ်လိုနေသလဲ၊ အစ်ကို ဖတ်ပြီးပြီလား"

ဟု ကျွန်တော် မေးကြည့်တော့ သူက -

"ဖတ်ပြီးပြီ၊ သိပ်ကောင်းတယ်၊ မွမ်ရဲ့ Finest Novelette ကလေးပဲဗျ၊ ဒါကြောင့် မို့ ဆရာဒဂုန်တာရာ ကတောင် 'လရောင်ရွှမ်းမြဲ ညတစ်ည' ဆိုပြီး မိုးဝတ္ထုတစ်ပုဒ် ရေးခဲ့သေးတယ်"

"အိုး... လက်စသတ်တော့ 'လရောင်ရွှမ်းမြဲ'က ဒီဝတ္ထုကို မှီးထားတာကိုး၊ ရှမ်းပြည်နယ် နောက်ခံနဲ့ ရေးထားတာ ကောင်းလိုက်တာဗျာ၊ ကျွန်တော်တော့ အခုထိတောင် ဇာတ်ကွက်တွေ မြင်ယောင်နေတုန်းပဲ၊ ဒါနဲ့ အစ်ကို ဘာလို့ မပြန်တာလဲ၊ ကောင်းရင် ပြန်ပေါ့"

"ကျွန်တော့်မှာ လက်စမသတ်နိုင်တဲ့ တန်းလန်းတွေ ရှိနေသေးလို့ ၊ အစ်ကို ပြန်ချင်ရင် ယူသွားလေ"

သို့ဖြင့် ဤဝတ္ထုကို ကျွန်တော် ဘာသာပြန်ဖြစ်ခဲ့ခြင်း ဖြစ်ပါသည်။ ။

(၂)

စာအုပ်ထွက်ပြီးနောက် မကြာမီ တစ်နေ့တွင် ဆရာဆန်းလွင်ရယ်၊ ဘဝတက္ကသိုလ် ကိုနေဝင်းရယ်၊ ကျွန်တော်ရယ် ဘဝတက္ကသိုလ်တိုက်မှ ဆုံကြတော့ ဆရာဆန်းလွင်က -

"ခင်ဗျား မွမ်ဝတ္ထု မနေ့က ကျွန်တော် မြည်းကြည့်တယ်ဗျ၊ ကမန်းက တန်းနဲ့ ဟိုလှန်ဒီလှန် ဖတ်လို့ လား တော့ မသိဘူး၊ ကျွန်တော်တော့ မကြိုက်ဘူးဗျ၊ ဇာတ်လမ်းကလည်း ဟုတ်တိပတ်တိ မရှိဘူး"

"ဝတ္ထုတိုင်းမှာ ဇာတ်လမ်းတော့ ရှိတာပဲ ဆရာ၊ တိုတာနဲ့ ရှည်တာ၊ ကျဉ်းတာနဲ့ ကျယ်တာပဲ ကွာပါ တယ်။ ဆရာက ကမန်းကတန်း ဖတ်တော့ ဇာတ်ကွက်တွေ ကျော်ပြီး ရသပျက်တာပေါ့၊ အဲဒီတော့ ဘယ်ကြိုက် တော့မလဲ"

ဟု ကျွန်တော်က ပြန်ပြောလိုက်ရာ ကိုနေဝင်းက ကြားဝင်ပြီး ခပ်တည်တည် ပြီးဟန်ဖြင့် -

"ကြီးကြီးကျယ်ကျယ် ပြောရရင် ဒီနှစ်ထဲမှာ ကျွန်တော် ဖတ်ရသမျှ အကြိုက်ဆုံး ဝတ္ထုတစ်ပုဒ်ပဲ၊ အခြေ အနေ၊ အဆင့်အတန်းချင်း မတူညီတဲ့ ယောက်ျားဇာတ်ဆောင် သုံးယောက်ရဲ့ စရိုက် သဘောကို တစ်မျိုးစီ သရုပ်ဖော်တာမှာ မွမ်ရဲ့ အပီပြင်ဆုံး လက်စွမ်းပြ ဝတ္ထုလို့ ပြောလို့ ရတယ်"

ဤတွင် ဆရာဆန်းလွင်က ပြီးတုံးတုံး လုပ်ကာ -

"ကိုနေဝင်းက တော်တော်နှိုက်ပြီး ခံစားထားတာကိုးဗျ"

ဟု ပြောပြီးနောက် စကားပြတ်သွားကြပါသည် ။

ထို့နောက် အတော်ကလေး ကြာသွားတော့ တစ်နေ့မှာ ဆရာဒဂုန်တာရာနှင့် ဆရာပါရဂူတို့ အား ကုန်သည် လမ်း စာပေဗိမာန်အနီးတွင် အမှတ်မထင် တွေ့ရတာနှင့် ကျွန်တော်က လက်ဖက်ရည်ဖြင့် ဧည့်ခံပါသည် ။

ရင်းနှီးခင်မင်ပြီးဖြစ်သော ဆရာပါ (ဆရာ ပါရဂူ) က ဆရာတာ (ဆရာဒဂုန်တာရာ) အား ကျွန်တော့် အကြောင်းကို မိတ်ဆက်ပြောပြပါသည် ။ ထို့နောက် အာလာပသလ္လာပ စကားတွေ ပြောကြပြီးနောက် ကျွန်တော် က အခွင့်ကြုံခိုက် ဆရာတာအား မေးလိုက်ပါသည် ။

"ဒါနဲ့ ဆရာ၊ ဆမ္မာဆက်မွမ်ကို ဆရာကြိုက်သလား ဆရာ"

"ဟင့်အင်း... မကြိုက်ဘူး၊ ကိုတက်တိုးတို့ ၊ သန်းဆွေတို့ ကတော့ မွမ်ကို တော်တော်ကို ကြိုက်ကြ တယ်"

"ဒီလိုဆို ဆရာ Up At The Villa ကို မှီးတာက..."

"အဲဒီ ဝတ္ထုကတော့ ကြိုက်လို့ မှီးလိုက်တာဗျ"

ဆရာတာက မဆိုင်းမတွ ဖြေပါသည် ။

ထို့ကြောင့် စာဖတ်သူ မိတ်ဆွေလည်း ဤ ‘ကုန်းမြင့်စံအိမ်’ ဝတ္ထုကို မလွဲမသွေ အကြိုက်တွေ့လိမ့်မည် ဟု ဘာသာပြန်သူအနေဖြင့် အကြွင်းမဲ့ ယုံကြည်ပါသည် ။

(၃)

ဤ ‘ကုန်းမြင့်စံအိမ်’ ဝတ္ထုနှင့် ပတ်သက်၍ ဘာသာပြန်သူအနေဖြင့် စာဖတ်ပရိသတ်အား တောင်းပန် စရာ ရှိပါသေးသည် ။ တောင်းပန်စရာမှာ အခြားမဟုတ်ပါ။ ပထမအကြိမ် ထုတ်ဝေစဉ်က နာမည်အတိုင်း မဟုတ်ဘဲ နာမည်ပြောင်း၍ ယခု ဒုတိယအကြိမ်ပြန်လည် ထုတ်ဝေခြင်းကြောင့် ဖြစ်ပါသည် ။

ဤဝတ္ထုကို ပထမအကြိမ် ၁၉၈၅ ခုနှစ်က ‘ဘဝတက္ကသိုလ်စာပေ’မှ ထုတ်ဝေခဲ့ပါသည် ။ ထိုစဉ်က ဝတ္ထု အမည်မှာ ‘အမှတ်မထင်’ ဖြစ်

ပါသည်။ ။ ဝတ္ထုဇာတ်လမ်း၊ ဝတ္ထုအကြောင်းအရာနှင့် ယှဉ်ကြည့်လျှင် မောင်ပေါ်ထွန်း၏ ဘာသာပြန် လက်ရာကောင်း စာအုပ်တစ်အုပ်ဟု ဆိုချင်ပါသည်။ ။

ဤစာအုပ်ကို မောင်ပေါ်ထွန်း ဘာသာပြန်စဉ်က ကူညီခဲ့၊ ဖတ်ရှုခံစားခဲ့သည် မှာ ဆယ်နှစ်ကျော် ကြာခဲ့ပါပြီ။ ယနေ့တိုင် မမေ့နိုင်သေးဘဲ မကြာခဏ ပြန်လည် ညွှန်းဆိုကိုးကားပြီး ပြောဖြစ်ဆိုဖြစ်သော ဝတ္ထုတစ်ပုဒ် အဖြစ်လည်းကောင်း၊ ကာမအမှောင်၏ ထိတ်လန့်ဖွယ်သဘောကို ကျောစိမ့်အောင် ခံစားရသော စာအုပ်တစ်အုပ် အဖြစ်လည်းကောင်း ကျွန်တော့်ရင်ထဲတွင် တစ်သက်တာ စွဲနေပေတော့မည်။

စာဖတ်သူများ သည် ဘာကြောင့် စာဖတ်ကြသနည်းဟု မေးလျှင် ကိုယ့်အကြောင်းနှင့် ကိုယ် အမျိုးမျိုး ဖြေကြပါလိမ့်မည်။ မည်သို့ပင် ဖြေဖြေ စာဖတ်လျှင် တစ်စုံတစ်ခုတော့ ရရှိခံစားရမည်သာ ဖြစ်ပါသည်။ ။ တစ်စုံ တစ်ခု အမှတ်ထင်ထင် ရရှိခံစားရန် ‘ကုန်းမြင့်စံအိမ်’ ကို ဖတ်ပါဟု တိုက်တွန်းပါရစေ။

ဇာမင်း

(ဇာမင်းသည် ဝါဒီမှ အစိုးရဝန်ထမ်း အရာရှိတစ်ဦး ဖြစ်ပြီး စာပေဗိမာန်ထုတ် ‘အာရှပုံပြင်များ’ စာအုပ် နှစ်တွဲကို ဘာသာပြန်ခဲ့သူလည်း ဖြစ်သည်။ ။)